

詩篇第七十八篇譯文對照

【詩七十八 1】

〔和合本〕「我的民哪，你們要留心聽我的訓誨，側耳聽我口中的話。」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的訓誨詩。〕我的人民哪，你們要側耳聽我的指教；傾耳聽我親口說的話。」

〔新譯本〕「(亞薩的訓誨詩。) 我的民哪！你們要留心聽我的教訓，側耳聽我口中的言語。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「我的人民哪，要聽我的教訓；你們要留心聽我的話。」

〔當代譯本〕「我的子民哪！你們要聽我的教訓，側耳傾聽我的話。」

〔文理本〕「我民歟、諦聽我訓、傾聽我口之言兮、」

〔思高譯本〕「阿撒夫的訓誨歌。我的百姓，請傾聽我的指教。請你們側耳，聽我口的訓導。」

〔牧靈譯本〕「阿撒夫的訓誨詩。我的百姓，留意我的教導，側耳聆聽我口中的話語！」

【詩七十八 2】

〔和合本〕「我要開口說比喻，我要說出古時的謎語，」

〔呂振中譯〕「我要開口說箴言；我要傾吐古時的謎語，」

〔新譯本〕「我要開口用比喻，把古時隱祕的事說出來，」

〔現代譯本〕「我要用比喻說明；我要用寓言揭開歷史的奧祕：」

〔當代譯本〕「(2~3 節) 我要用歷代流傳下來的事蹟，指示你們當學習的功課。」

〔文理本〕「我將啟口設譬、宣古秘語兮、」

〔思高譯本〕「我要開口講述譬喻，我要說出古代謎語。」

〔牧靈譯本〕「我要用譬喻講述，我要論說古時的神蹟，」

【詩七十八 3】

〔和合本〕「是我們所聽見、所知道的，也是我們的祖宗告訴我們的。」

〔呂振中譯〕「是我們所聽過所知道的，我們祖宗對我們敘述過的。」

〔新譯本〕「就是我們所聽過所知道的，也是我們的列祖告訴我們的，」

〔現代譯本〕「就是我們所聽見所知道，我們的祖宗告訴我們的事。」

〔當代譯本〕「(2~3 節) 我要用歷代流傳下來的事蹟，指示你們當學習的功課。」

〔文理本〕「乃我所聞所知、我列祖所傳示兮、」

〔思高譯本〕「凡我們所聽見所知道的，我們祖先傳報給我們的，」

〔牧靈譯本〕「是我們曾聽見和知道的，也是我們祖先告訴我們的。」

【詩七十八 4】

〔和合本〕「我們不將這些事向他們的子孫隱瞞，要將耶和華的美德和他的能力，並他奇妙的作為，述說給後代聽。」

〔呂振中譯〕「我們不將這些事向他們的子孫隱瞞；我們仍要將永恆主可頌可讚的事和他的能力、及他所行的奇妙作為、向後代的人敘說。」

〔新譯本〕「我們不把這些事向他們的子孫隱瞞，卻要把耶和華應得的讚美、他的能力，和他所行的奇事，都向後代的人述說。」

〔現代譯本〕「我們不向子孫隱瞞這些事，卻要向下一代說明：上主的權力、大能，和一切奇妙的作為。」

〔當代譯本〕「我們不要在子孫面前隱瞞事實，好讓他們都懂得讚美神，記念祂所行的大能奇事。」

〔文理本〕「我不隱於其子孫、必以耶和華之聲譽、能力奇行、宣於後世兮、」

〔思高譯本〕「我們不願隱瞞他們的子孫；要將上主的光榮和威能，他所施展的奇蹟和異行，都要傳報給後代的眾生。」

〔牧靈譯本〕「我們不會向子孫隱瞞，我們要將上主的榮耀和威能，他所施行的奇妙作為，傳揚給後代眾生。」

【詩七十八 5】

〔和合本〕「因為，他在雅各中立法度，在以色列中設律法，是他吩咐我們祖宗要傳給子孫的，」

〔呂振中譯〕「他在雅各中立法度〔同詞：證言〕，在以色列中設了律法，是他吩咐我們祖宗、要教訓他們子孫，」

〔新譯本〕「他在雅各設立法度，在以色列中制訂律法，就是他吩咐我們的列祖，去教訓他們的子孫的，」

〔現代譯本〕「他頒法律給以色列人民；他賜誠命給雅各的後裔。他命令我們的祖宗，要把他的法律傳給子孫，」

〔當代譯本〕「因為祂賜律法給以色列人，又吩咐他們的祖先把這些律法教導他們的兒女，」

〔文理本〕「彼定律于雅各、立法於以色列、命我列祖示於子孫兮、」

〔思高譯本〕「他曾在雅各伯頒佈了誠命，也曾在以色列立定了法令；凡他吩咐我們祖先的事情，都要一一告知自己的子孫，」

〔牧靈譯本〕「他曾為雅各伯頒佈誠命，在以色列設立律法，吩咐我們的祖先教導給子孫後代。」

【詩七十八 6】

〔和合本〕「使將要生的後代子孫可以曉得，他們也要起來告訴他們的子孫，」

〔呂振中譯〕「使將要出生的後代子孫可以曉得；讓他們也起來去對他們子孫敘述，」

〔新譯本〕「好使後代的人，包括將要出生的兒女，都可以知道；他們也要起來，告訴他們的子孫，」

〔現代譯本〕「好使後代學習，再傳給他們的子孫。」

〔當代譯本〕「好讓他們也可以照樣教導自己的後代，這樣，祂的律法就能世代相傳下去。」

〔文理本〕「俾後生子孫知之、亦傳諸其裔兮、」

〔思高譯本〕「叫那未來的一代也要明悉，他們生長後，也要告知後裔，」

〔牧靈譯本〕「讓那未來的一代可以知曉，也能告訴他們的子孫。」

【詩七十八 7】

〔和合本〕「好叫他們仰望神，不忘記神的作為，惟要守他的命令。」

〔呂振中譯〕「好叫他們安心信賴神，不忘了神的作為，只恪守着他的命令；」

〔新譯本〕「使他們信靠 神，不忘記 神的作為，謹守他的誡命；」

〔現代譯本〕「這樣，他們也會信靠神，不忘記他的作為，永遠遵守他的誡命。」

〔當代譯本〕「使他們就都懂得遵行神的律法，仰望神，不會忘記祂的作為，」

〔文理本〕「使其仰望神、無忘其作為、恪守其誡命兮、」

〔思高譯本〕「叫他們仰望天主，不忘記他的工行，反而常要遵守天主的誡命，」

〔牧靈譯本〕「他們將信靠天主，記住他的所作所為，遵守他的誡律。」

【詩七十八 8】

〔和合本〕「不要像他們的祖宗，是頑梗悖逆、居心不正之輩，向著神心不誠實。」

〔呂振中譯〕「免致像他們祖宗、做頑梗悖逆的一代，做居心不堅定、心〔原文：靈〕對神不忠實的一代。」

〔新譯本〕「免得他們像他們的列祖，成了頑梗悖逆的一代，心不堅定的一代，他們的心對 神不忠。」

〔現代譯本〕「他們就不至於像祖宗一樣，成為叛逆違命的人，對神沒有堅定的信心，對他沒有不變的忠貞。」

〔當代譯本〕「使他們就都懂得遵行神的律法，仰望神，不會忘記祂的作為，」

〔文理本〕「勿效厥祖、斯代頑梗悖逆、其心不正、其神不堅於神兮、」

〔思高譯本〕「免得他們像他們的祖先，成為頑固背命的世代，成為意志薄弱不堅，而心神不忠於天主的世代。」

〔牧靈譯本〕「不會像他們的祖先，成為頑固悖逆，反復無常，不忠於天主之輩。」

【詩七十八 9】

〔和合本〕「以法蓮的子孫帶著兵器，拿著弓，臨陣之日，轉身退後。」

〔呂振中譯〕「放縱無度詐偽不忠之輩、就像接戰之日乖張的弓一樣。〔傳統：以法蓮子孫武裝着拉弓的人；接戰之日返轉過來〕」

〔新譯本〕「免得他們像他們的列祖，成了頑梗悖逆的一代，心不堅定的一代，他們的心對 神不忠。」

〔現代譯本〕「以法蓮的子孫雖用弓箭作戰，臨陣之日卻逃之夭夭。」

〔當代譯本〕「以法蓮人已經備上了弓箭，但臨陣之時，他們卻狼狽逃命。」

〔文理本〕「以法蓮裔持械執弓、臨戰卻退兮、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因的子孫，雖知挽弓射箭，但是在作戰的時日，卻轉背逃竄。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因的子孫雖已挽弓武裝，臨陣之時卻轉身潰逃。」

【詩七十八 10】

〔和合本〕「他們不遵守神的約，不肯照他的律法行，」

〔呂振中譯〕「他們不守神的約。不肯遵他的律法行；」

〔新譯本〕「他們不謹守 神的約，不肯遵行他的律法。」

〔現代譯本〕「他們不遵守跟神立的約；他們不服從他的法律。」

〔當代譯本〕「因為他們不遵守神的律法，拒絕遵從祂的道，」

〔文理本〕「不守神約、不從其律、」

〔思高譯本〕「他們沒有遵守同天主所立的盟約，他們更拒絕依照天主的法律生活。」

〔牧靈譯本〕「他們沒有履行與天主的盟約，也不服從他的律法。」

【詩七十八 11】

〔和合本〕「又忘記他所行的，和他顯給他們奇妙的作為。」

〔呂振中譯〕「又忘了神所行的事、和他向他們所顯的奇妙作為。」

〔新譯本〕「他們忘記了 神的作為，和他顯給他們看的奇事。」

〔現代譯本〕「他們忘記了他的作為，忘記了他顯給他們看的神蹟。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 又忘記了神為他們和他們在埃及的祖先所行的奇事。」

〔文理本〕「忘其作為、及所示之奇行兮、」

〔思高譯本〕「又忘卻了天主的作為，和他顯給他們的奇事：」

〔牧靈譯本〕「他們忘卻了他的作為和他所行的奇事，」

【詩七十八 12】

〔和合本〕「他在埃及地、在瑣安田、在他們祖宗的眼前施行奇事。」

〔呂振中譯〕「他在埃及地、瑣安田野、他們祖宗眼前、施行了奇事。」

〔新譯本〕「他在埃及地，在瑣安的田野，在他們列祖的眼前，行了奇事。」

〔現代譯本〕「神在瑣安的田野，在埃及，當着他們祖宗的面前行了神蹟。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 又忘記了神為他們和他們在埃及的祖先所行的奇事。」

〔文理本〕「昔在埃及地、瑣安田、行異跡于列祖前兮、」

〔思高譯本〕「又忘卻了天主的作為，和他顯給他們的奇事：」

〔牧靈譯本〕「即他們的祖先在埃及，在左罕地所見的神蹟。」

【詩七十八13】「他將海分裂，使他們過去，又叫水立起如壘。」

〔呂振中譯〕「他使海裂開，讓他們過去；又叫水直立如壘。」

〔新譯本〕「他把海分開，領他們走過去，又使海水直立像一道堤壩。」

〔現代譯本〕「他把海分開，領他們過去；他使水像牆一樣站立。」

〔當代譯本〕「神在他們面前把大海分開，讓他們安然渡過；海水還在他們的兩邊堆起，築成堤岸。」

〔文理本〕「判海使過、立水如堆兮、」

〔思高譯本〕「又忘卻了天主的作為，和他顯給他們的奇事：」

〔牧靈譯本〕「他分開大海，領他們穿行；他使海水直立如壁。」

【詩七十八 14】

〔和合本〕「他白日用雲彩，終夜用火光引導他們。」

〔呂振中譯〕「他白日用雲彩、整夜用火光、引導他們。」

〔新譯本〕「白日他用雲彩，夜間他用火光引導他們。」

〔現代譯本〕「白天他用雲彩帶領他們；黑夜他用火照亮他們。」

〔當代譯本〕「白天祂以雲柱帶領他們；晚上祂又以火柱為導引。」

〔文理本〕「晝則引之以雲、夜則導之以火光兮、」

〔思高譯本〕「白天以雲柱領導他們，黑夜以火柱光照他們；」

〔牧靈譯本〕「白天他用雲彩引領他們，黑夜他以火光為他們照亮。」

【詩七十八 15】

〔和合本〕「他在曠野分裂磐石，多多地給他們水喝，如從深淵而出。」

〔呂振中譯〕「在曠野他使磐石裂開，多多給他們喝，如喝深淵的水。」

〔新譯本〕「他在曠野使磐石裂開，給他們水喝，多如深淵的水。」

〔現代譯本〕「他在曠野裂開磐石，使他們飽飲深淵的水。」

〔當代譯本〕「祂在荒漠中擊打磐石，供應他們汪洋似的水源。」

〔文理本〕「裂盤於野、飲之而足、如出淵泉兮、」

〔思高譯本〕「在曠野中，把岩石打破，水流如注，讓他們喝飽，」

〔牧靈譯本〕「曠野中他擊破岩石，賜給他們充足的飲水。」

【詩七十八 16】

〔和合本〕「他使水從磐石湧出，叫水如江河下流。」

〔呂振中譯〕「他使河流從磐石上瀉出，叫水如江河下流。」

〔新譯本〕「他使水從磐石中湧出來，使水好像江河一般流下。」

〔現代譯本〕「他使磐石湧出泉水，使水如同江河湧流。」

〔當代譯本〕「溪水從磐石中溢出，有如湧流的江河。」

〔文理本〕「使盤出溪、水流若川兮、」

〔思高譯本〕「由岩石中湧出小河，引水流出相似江河。」

〔牧靈譯本〕「他令岩石瀉出溪流，水流不絕匯入江河。」

【詩七十八 17】

〔和合本〕「他們卻仍舊得罪他，在乾燥之地悖逆至高者。」

〔呂振中譯〕「他們卻仍然犯罪、更力得罪了他，在乾旱之地悖逆了至高者。」

〔新譯本〕「但他們仍然犯罪頂撞他，在乾旱之地仍然悖逆至高者。」

〔現代譯本〕「可是，他們還繼續得罪神，在曠野背叛至高者。」

〔當代譯本〕「然而，他們依舊存心叛逆，得罪至高的神。」

〔文理本〕「民猶幹罪、逆至上者於野兮、」

〔思高譯本〕「但是，他們依舊作惡而得罪上主，在沙漠地區仍然冒犯至高之主。」

〔牧靈譯本〕「他們卻依然作惡得罪他，在沙漠之中悖逆了至高者，」

【詩七十八 18】

〔和合本〕「他們心中試探神，隨自己所欲的求食物，」

〔呂振中譯〕「他們心裏試探着神，隨着自己的食慾求糧食；」

〔新譯本〕「他們心裡試探 神，隨著自己的慾望要求食物。」

〔現代譯本〕「他們故意試探神，索取他們所要的食物。」

〔當代譯本〕「他們還喃喃抱怨，總是妄求神賜與他們想吃的食物。」

〔文理本〕「心試神、隨己之欲而求食兮、」

〔思高譯本〕「他們在自己心內試探天主，要求滿足自己貪欲的食物；」

〔牧靈譯本〕「他們任性試探他，隨心所欲求取食物。」

【詩七十八 19】

〔和合本〕「並且妄論神說：“神在曠野豈能擺設筵席嗎？”」

〔呂振中譯〕「並且評擊神說：『神哪能在曠野擺設筵席呢？』」

〔新譯本〕「他們心裡試探 神，隨著自己的慾望要求食物。」

〔現代譯本〕「他們冒犯神說：神能在曠野中擺設盛筵嗎？」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 他們甚至出言詆毀神，抱怨說：“為甚麼祂不給我們好吃好喝呢？”」

〔文理本〕「妄議神曰、神豈能備筵於野乎、」

〔思高譯本〕「並且出言反抗天主說：天主豈能設宴於沙漠？」

〔牧靈譯本〕「且褻瀆天主說：“天主能在沙漠中擺設宴席嗎？”」

【詩七十八 20】

〔和合本〕「他曾擊打磐石，使水湧出，成了江河。他還能賜糧食嗎？還能為他的百姓預備肉嗎？」

〔呂振中譯〕「他固然曾擊打了磐石，使水湧出，谿谷氾濫，他還能賜食物麼？還能為他人民豫備肉食麼？」

〔新譯本〕「他雖曾擊打磐石，使水湧出來，好像江河氾濫，他還能賜糧食嗎？他還能為自己的子民預備肉食嗎？」

〔現代譯本〕「他固然擊打磐石，使水如泉湧出；可是他也能夠供給我們麵包，為他的子民預備肉食嗎？」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 他們甚至出言詆毀神，抱怨說：“為甚麼祂不給我們好吃好喝呢？”」

〔文理本〕「彼曾擊盤、使水湧出、其川漲溢、亦能賜食、為其民備肉乎、」

〔思高譯本〕「他雖能擊石，使水湧出好似湍流；但豈能給人民備辦鮮肉與食物？」

〔牧靈譯本〕「他曾擊石出水，但他還能再給他的百姓預備糧食和肉嗎？」

【詩七十八 21】

〔和合本〕「所以耶和華聽見就發怒。有烈火向雅各燒起，有怒氣向以色列上騰。」

〔呂振中譯〕「故此永恆主聽見，就震怒；有烈火向雅各燒起；有怒氣向以色列上騰；」

〔新譯本〕「因此耶和華聽見了，就大怒；有烈火在雅各燒起，有怒氣向以色列發作。」

〔現代譯本〕「上主因聽見這話而震怒。他用火攻擊他的子民雅各；他對以色列怒氣難抑；」

〔當代譯本〕「主聽見了就發怒，祂的怒火向以色列焚燒。」

〔文理本〕「耶和華聞之而怒、忿熾於雅各、怒騰於以色列兮、」

〔思高譯本〕「天主聽到後，遂即大發憤怒，烈火燃起，要將雅各伯焚去，怒燄生出，要將以色列剷除；」

〔牧靈譯本〕「上主聽見，大為憤怒，烈焰燃向雅各伯，怒火直沖以色列。」

【詩七十八 22】

〔和合本〕「因為他們不信服神，不倚賴他的救恩。」

〔呂振中譯〕「因為他們不信服神，不倚靠他的拯救。」

〔新譯本〕「因為他們不相信神，不倚靠他的拯救。」

〔現代譯本〕「因為他們不相信他，不倚賴他的拯救。」

〔當代譯本〕「因為他們不相信神，也不信靠祂的拯救。」

〔文理本〕「以其不信神、不賴其拯救兮、」

〔思高譯本〕「因為他們不相信天主，也不肯依靠他的救助。」

〔牧靈譯本〕「因為他們不信靠天主，也不倚賴他的救恩。」

【詩七十八 23】

〔和合本〕「他卻吩咐天空，又敞開天上的門，」

〔呂振中譯〕「然而他卻吩咐了雲際上空，敞開了天上的門戶，」

〔新譯本〕「然而，他吩咐天上的雲彩，打開天上的門戶。」

〔現代譯本〕「可是，他還是向天空發令，命今天門開啟；」

〔當代譯本〕「祂敞開雲層，打開天上的窗戶，」

〔文理本〕「然猶命彼上蒼、辟厥天門兮、」

〔思高譯本〕「上主卻仍命令雲彩降下，開啟了天上的門闈，」

〔牧靈譯本〕「然而，他仍令雲彩降下，開啟天上的大門，」

【詩七十八 24】

〔和合本〕「降嗎哪像雨給他們吃，將天上的糧食賜給他們。」

〔呂振中譯〕「降嗎哪像雨做他們的糧食，將天降的穀物賜給他們。」

〔新譯本〕「他降嗎哪給他們吃，把天上的食物賜給他們。」

〔現代譯本〕「他從天上賜給他們糧食，降嗎哪餵養他們。」

〔當代譯本〕「降下如雨的嗎哪，作為他們的食物。祂從天上賜下糧食。」

〔文理本〕「雨瑪那以食之、錫以天糧兮、」

〔思高譯本〕「給他們降下瑪納使他們有飯吃，此外給他們賞賜了天上的糧食。」

〔牧靈譯本〕「他降下瑪納，賜給他們天上的食糧。」

【詩七十八 25】

〔和合本〕「各人吃大能者的食物。他賜下糧食，使他們飽足。」

〔呂振中譯〕「人喫天使〔原文：大能者〕的食物；神送下糧食給他們喫飽。」

〔新譯本〕「於是人吃了天使的食物，是 神賜下的食糧，使他們飽足。」

〔現代譯本〕「於是他們吃了天使的食物；神使他們飽足。」

〔當代譯本〕「他們所吃的原是天使的食物，祂賜下豐富的糧食。」

〔文理本〕「人食能者之食、神賜糧、使之果腹兮、」

〔思高譯本〕「天使的食糧，世人可以享受，他又賜下食物，使他們飽足。」

〔牧靈譯本〕「他們享用天使的糧食，他又賜下食物，使他們飽足。」

【詩七十八 26】

〔和合本〕「他領東風起在天空，又用能力引了南風來。」

〔呂振中譯〕「他領了東風吹於天空，又用能力將南風引來。」

〔新譯本〕「他從天空颳起東風，施能力領出南風。」

〔現代譯本〕「他使東風吹起；他又運用威力激起南風。」

〔當代譯本〕「祂導引東風，又用大能引來南風。」

〔文理本〕「出東風於天空、引南風以能力兮、」

〔思高譯本〕「他由高天激起了東風，以他的能力引出南風，」

〔牧靈譯本〕「他由空中激蕩起東風，以他的大能引發了南風。」

【詩七十八 27】

〔和合本〕「他降肉像雨在他們當中，多如塵土，又降飛鳥，多如海沙，」

〔呂振中譯〕「他降肉食如雨在他們中間、多如塵土，又降有翅膀的鳥兒、多如海沙；」

〔新譯本〕「他降肉食給他們，多如塵土；又降飛鳥給他們，多如海沙。」

〔現代譯本〕「他使飛鳥像沙塵降落，給他們肉食多得像海灘上的沙；」

〔當代譯本〕「祂使飛鳥像雨點一般降下，牠們多如地上的塵土和岸邊的海沙；」

〔文理本〕「雨肉如塵土、飛鳥如海沙兮、」

〔思高譯本〕「他們降下鮮肉多似微塵灰土，給他們降下飛禽，多似海岸沙數。」

〔牧靈譯本〕「給他們降下鮮肉，多如塵土，又降下飛鳥，落在他們的營中，」

【詩七十八 28】

〔和合本〕「落在他們的營中，在他們住處的四面。」

〔呂振中譯〕「使鳥落在他們營中，在他們住處的四圍。」

〔新譯本〕「他使飛鳥落在他們的營中，在他們住處的四圍。」

〔現代譯本〕「飛鳥降落在營中，在帳棚的四周。」

〔當代譯本〕「祂使飛鳥降落在他們的營中，」

〔文理本〕「墮其營中、環其居所、」

〔思高譯本〕「降落在他們軍營的中央，在他們帳幕的左右四方，」

〔牧靈譯本〕「落在他們帳幕四周，似海邊之沙。」

【詩七十八 29】

〔和合本〕「他們吃了，而且飽足。這樣，就隨了他們所欲的。」

〔呂振中譯〕「他們喫了，喫得很飽；他們所貪欲的、神給他們帶了來。」

〔新譯本〕「他們吃了，而且吃得很飽，這樣，神把他們所願的都賜給他們了。」

〔現代譯本〕「他們都吃，且吃飽了；神照他們所要的給了他們。」

〔當代譯本〕「讓他們盡情地吃，他們要求的一切，神都給了他們。」

〔文理本〕「眾食且飽、遂其欲兮、」

〔思高譯本〕「他們吃了，而且吃得十分飽餓，天主使他們的慾望得以滿足；」

〔牧靈譯本〕「他們吃了，十分飽足，天主使他們的欲望得到滿足。」

【詩七十八 30】

〔和合本〕「他們貪而無厭，食物還在他們口中的時候，」

〔呂振中譯〕「但他們所貪欲的、他們沒有生厭，食物還在他們口中時，」

〔新譯本〕「他們還沒有因所願的滿足，食物仍在他們口中的時候，」

〔現代譯本〕「但當他們貪吃不厭，他們的口還在咀嚼的時候；」

〔當代譯本〕「但是，他們還沒有吃完，肉還在口中的時候，」

〔文理本〕「其欲未厭、食猶在口、」

〔思高譯本〕「但他們的食慾還沒有完全滿足，當他們口中還銜著他們的食物，」

〔牧靈譯本〕「但他們還未吃完，食物還在口中之時，」

【詩七十八 31】

〔和合本〕「神的怒氣就向他們上騰，殺了他們內中的肥壯人，打倒以色列的少年人。」

〔呂振中譯〕「神的怒氣就向他們上騰了，殺了他們中間肥壯的人，使以色列精兵屈身而死。」

〔新譯本〕「神的怒氣就向他們發作，殺了他們中間最肥壯的人，擊倒了以色列的年輕人。」

〔現代譯本〕「神向他們發出烈怒，擊殺了他們的壯士，除滅了以色列最優秀的青年！」

〔當代譯本〕「主的憤怒就起來攻擊他們，殺掉了以色列身體強壯的青年人。」

〔文理本〕「神怒騰、戮其肥者、擊以色列之少壯、而僕之兮、」

〔思高譯本〕「天主便對他們大發怒憤，殺死了他們肥壯的勇兵，擊倒了以色列的青年人」

〔牧靈譯本〕「天主的怒氣向他們噴發，殺死了他們中強壯的勇士，擊倒了以色列的少年人。」

【詩七十八 32】

〔和合本〕「雖是這樣，他們仍舊犯罪，不信他奇妙的作為。」

〔呂振中譯〕「雖經過了這一切，他們仍然犯罪，不信神奇妙的作為。」

〔新譯本〕「雖然經歷了這一切，他們仍然犯罪；儘管看見這些奇事，他們仍不相信。」

〔現代譯本〕「儘管有這一切神蹟，他們仍繼續犯罪；儘管有這一切奇事，他們仍不肯相信。」

〔當代譯本〕「即使如此，他們依舊犯罪，不相信神奇妙的作為。」

〔文理本〕「民猶幹罪、不信其奇行兮、」

〔思高譯本〕「雖然如此，他們仍然犯罪，還是不信他的奇妙作為。」

〔牧靈譯本〕「儘管如此，他們依舊犯罪，不信他的奇妙作為。」

【詩七十八 33】

〔和合本〕「因此，他叫他們的日子全歸虛空，叫他們的年歲盡屬驚恐。」

〔呂振中譯〕「因此，神使他們的日子全消盡於虛幻中，使他們的年月也消逝於突臨的驚恐中。」

〔新譯本〕「所以 神使他們的日子在虛空中消逝，使他們的歲月在驚恐中完結。」

〔現代譯本〕「因此他使他們的時日轉瞬終結，使他們的生命突然遭受災害。」

〔當代譯本〕「他們虛度一生，他們人生的路途上更是滿佈恐懼。」

〔文理本〕「故使其度日虛空、歷年驚恐兮、」

〔思高譯本〕「他使他們的時日，迅速消逝，又使他們的歲月，猝然過去。」

〔牧靈譯本〕「於是他使他們的時日迅速消逝，讓他們的歲月處處驚恐。」

【詩七十八 34】

〔和合本〕「他殺他們的時候，他們才求問他，回心轉意，切切地尋求神。」

〔呂振中譯〕「每逢他殺了他們的時候，他們總求問他，總回心轉意、迫切地尋求神。」

〔新譯本〕「神擊殺他們的時候，他們就尋求他；他們回轉過來，切切求問 神。」

〔現代譯本〕「他一擊殺他們，他們就轉向他；他們痛切悔改，再次尋求他。」

〔當代譯本〕「直到神要滅絕他們的時候，他們才回轉，誠心尋求神。」

〔文理本〕「行戮之時、彼則詢之、轉而切求神兮、」

〔思高譯本〕「上主擊殺他們，他們即來尋覓上主，他們回心轉意，也熱切地尋求天主，」

〔牧靈譯本〕「他擊殺他們之時，他們回心轉意，熱切地尋求他，」

【詩七十八 35】

〔和合本〕「他們也追念神是他們的磐石，至高的神是他們的救贖主。」

〔呂振中譯〕「他們也追念着神他們的磐石，至高者神、那贖回他們的。」

〔新譯本〕「他們也想起 神是他們的磐石，至高的 神是他們的救贖主。」

〔現代譯本〕「他們想起神是他們的保護者，至高的神是他們的救贖者。」

〔當代譯本〕「他們想起神是他們的磐石，至高的神是他們的救贖主；」

〔文理本〕「行戮之時、彼則詢之、轉而切求神兮、」

〔思高譯本〕「也想起天主是自己的磐石，至高者天主是自己的救主。」

〔牧靈譯本〕「他們追想天主是他們的磐石，至高者是他們的救主。」

【詩七十八 36】

〔和合本〕「他們卻用口諂媚他，用舌向他說謊。」

〔呂振中譯〕「其實他們只是用口詐騙着他，用舌頭對他說謊罷了。」

〔新譯本〕「但他們仍然用口欺騙他，用舌頭向他說謊。」

〔現代譯本〕「但他們滿口謊言；他們的話都是虛偽。」

〔當代譯本〕「然而，他們只用口舌跟從祂，卻沒有真心敬拜祂。」

〔文理本〕「惟以口諂之、以舌誑之、」

〔思高譯本〕「但是他們卻滿口欺騙，以舌頭向他說出謊言。」

〔牧靈譯本〕「但他們滿口諂媚，謊話連篇。」

【詩七十八 37】

〔和合本〕「因他們的心向他不正，在他的約上也不忠心。」

〔呂振中譯〕「他們的心不堅定的向着他，他們對他的約總不忠實。」

〔新譯本〕「他們的心對他不堅定，也不忠於和他所立的約。」

〔現代譯本〕「他們對他不忠；他們不遵守跟他立的約。」

〔當代譯本〕「他們的心並沒有堅定地向著祂，更沒有遵守自己許下的諾言。」

〔文理本〕「其心向之不正、守約不誠兮、」

〔思高譯本〕「他們的心對他毫無誠意，不忠於與他所立的約誓。」

〔牧靈譯本〕「他們的心對他毫無誠意，不忠於與他所立的盟約。」

【詩七十八 38】

〔和合本〕「但他有憐憫，赦免他們的罪孽，不滅絕他們；而且屢次消他的怒氣，不發盡他的忿怒。」

〔呂振中譯〕「然而他、卻有憐憫；他赦除人的罪孽，而不除滅人；並且屢次使怒氣轉消，不激起一切烈怒。」

〔新譯本〕「他卻有憐憫，赦免罪孽，沒有把他們滅絕，並且多次抑制自己的怒氣，沒有完全宣洩他的烈怒。」

〔現代譯本〕「然而，神憐憫他的子民：他赦免他們的罪，不消滅他們；他多次抑制怒氣，不發烈怒。」

〔當代譯本〕「他們的心並沒有堅定地向著祂，更沒有遵守自己許下的諾言。」

〔文理本〕「神乃慈、赦宥其罪、不加殄滅、屢回其怒、不盡泄其忿兮、」

〔思高譯本〕「但是他卻慈悲為懷，赦免罪污，沒有消滅他們，且常抑止憤怒；也未曾把自己全部怒火洩露。」

〔牧靈譯本〕「但是他卻慈悲為懷，饒恕了他們的罪過，沒有滅絕他們。他屢次抑制怒火，沒有完全發洩。」

【詩七十八 39】

〔和合本〕「他想到他們不過是血氣，是一陣去而不返的風。」

〔呂振中譯〕「他記得他們不過是血肉，不過是風〔同詞：靈〕，去而不返。」

〔新譯本〕「他顧念他們不過是人，是一陣吹去不再返回的風。」

〔現代譯本〕「然而，神憐憫他的子民：他赦免他們的罪，不消滅他們；他多次抑制怒氣，不發烈怒。」

〔當代譯本〕「祂顧念他們不過是血肉之軀，像一陣風似的，他們便猝然消逝。」

〔文理本〕「念其祇屬血氣、去而不返之風兮、」

〔思高譯本〕「他又想起他們不過是血肉，是一陣去而不復返的唏噓。」

〔牧靈譯本〕「他想到他們不過是血肉之軀，只是一陣去而不返的微風。」

【詩七十八 40】

〔和合本〕「他們在曠野悖逆他，在荒地叫他擔憂，何其多呢！」

〔呂振中譯〕「多少次他們在曠野悖逆了他，在荒野之地使他憂傷阿！」

〔新譯本〕「他們多少次在曠野悖逆他，在沙漠使他擔憂；」

〔現代譯本〕「他們在曠野再三背叛神；他們不斷地使他傷心！」

〔當代譯本〕「在荒野的歲月中，他們經常叛逆頂撞祂，多少次傷透了祂的心。」

〔文理本〕「彼在曠野悖逆之、在荒原憂戚之、何其屢乎、」

〔思高譯本〕「他們多少次在曠野裏觸犯了他，在沙漠中激怒了他，」

〔牧靈譯本〕「多少次，他們在曠野中悖逆了他，多少次，他們在沙漠裡使他悲傷！」

【詩七十八 41】

〔和合本〕「他們再三試探神，惹動以色列的聖者。」

〔呂振中譯〕「他們再四再三地試探着神，傷了以色列之聖者的感情。」

〔新譯本〕「他們再三試探 神，使以色列的聖者憂傷。」

〔現代譯本〕「他們一再試探神，觸怒了以色列的至聖者。」

〔當代譯本〕「他們一再遠離神，又試探祂，刺痛了這位以色列的聖者。」

〔文理本〕「複試神、激觸以色列之聖者兮、」

〔思高譯本〕「三番五次試探了天主，侮辱了以色列的聖主。」

〔牧靈譯本〕「他們一次次地試探他，激怒了以色列的聖者！」

【詩七十八 42】

〔和合本〕「他們不追念他的能力，和贖他們脫離敵人的日子。」

〔呂振中譯〕「他們不追念着他大能的手，不追念他贖救了他們、脫離敵人的日子：」

〔新譯本〕「他們忘記了他的能力，就是他救贖他們脫離敵人的日子，」

〔現代譯本〕「他們忘記了他無窮的大能，不記得他救他們脫離仇敵的日子，」

〔當代譯本〕「他們忘卻了祂的大能與慈愛，記不起祂怎樣拯救自己脫離仇敵的毒手；」

〔文理本〕「不憶其援手、不念其贖之於敵之日、」

〔思高譯本〕「不再想念他那有力的手臂，拯救他們脫離敵手的時日：」

〔牧靈譯本〕「他們不再追念他救他們脫離壓迫者的威能，」

【詩七十八 43】

〔和合本〕「他怎樣在埃及地顯神跡，在瑣安田顯為奇事，」

〔呂振中譯〕「他怎樣在埃及施行他的神蹟，在瑣安田野顯他的奇事，」

〔新譯本〕「他怎樣在埃及顯神蹟，在瑣安的田野行奇事。」

〔現代譯本〕「忘記了他在埃及行的神蹟，不記得他在瑣安平原行的奇事。」

〔當代譯本〕「也忘記祂怎樣在瑣安的田裡降瘟疫在埃及人身上，」

〔文理本〕「及在埃及地之神蹟、瑣安田之奇事兮、」

〔思高譯本〕「那日，他曾在埃及國顯了奇蹟，在左罕地行了異事。」

〔牧靈譯本〕「也不再記得他在埃及和左罕地施顯的奇跡。」

【詩七十八 44】

〔和合本〕「把他們的江河並河汊的水都變為血，使他們不能喝。」

〔呂振中譯〕「把他們的江河都變為血，使河流的水他們都不能喝。」

〔新譯本〕「他把他們的江河都變為血，使他們不能喝河流的水。」

〔現代譯本〕「忘記了他在埃及行的神蹟，不記得他在瑣安平原行的奇事。」

〔當代譯本〕「更忘記了祂怎樣使河水變血，以致無人能喝的奇事。」

〔文理本〕「變其溪河為血、使不可飲兮、」

〔思高譯本〕「血染了他們的江河與流溪，致使他們沒有了可飲的清水。」

〔牧靈譯本〕「他把河流變為血水，使壓迫者失去了飲用的清水。」

【詩七十八 45】

〔和合本〕「他叫蒼蠅成群落在他們當中，嘍盡他們，又叫青蛙滅了他們，」

〔呂振中譯〕「他打發了蒼蠅群來他們中間，把他們都嘍完了；他又叫青蛙毀滅他們。」

〔新譯本〕「他使成群的蒼蠅到他們中間來，吞吃他們；又使青蛙來毀滅他們。」

〔現代譯本〕「他使蒼蠅成群來傷害他們，使青蛙毀了他們的田地。」

〔當代譯本〕「祂怎樣使大群蒼蠅飛佈在地上，使青蛙擠滿埃及的神蹟，他們也忘得一乾二淨。」

〔文理本〕「遣群蠅嘍之、青蛙毀之、」

〔思高譯本〕「他使蠅蚋傷害他們，又使蛤蟆侵害他們。」

〔牧靈譯本〕「他令成群的飛蠅吞噬他們，又叫青蛙侵擾他們。」

【詩七十八 46】

〔和合本〕「把他們的土產交給蚱蜢，把他們辛苦得來的交給蝗蟲。」

〔呂振中譯〕「把他們的土產交給蚱蜢，把他們勞碌得來的交給蝗蟲。」

〔新譯本〕「他把他們的農產交給蚱蜢，把他們辛勞的收穫交給蝗蟲。」

〔現代譯本〕「他使毛蟲吃盡他們的穀物，叫蝗蟲毀壞他們的田園。」

〔當代譯本〕「祂將五穀賞給蚱蜢，又讓蝗蟲吃盡了豐收的果實。」

〔文理本〕「以其物產付於蚱蜢、以其勞而種者付於蝗蟲、」

〔思高譯本〕「把他們的產物交給蚱蜢，將他們的收穫餵給蝗蟲。」

〔牧靈譯本〕「他把他們的莊稼交給蚱蜢，又將他們的物產喂給蝗蟲。」

【詩七十八 47】

〔和合本〕「他降冰雹打壞他們的葡萄樹，下嚴霜打壞他們的桑樹，」

〔呂振中譯〕「他用冰雹打死了他們的葡萄樹，用嚴霜打壞了他們的桑樹。」

〔新譯本〕「他用冰雹摧毀他們的葡萄樹，用嚴霜凍壞他們的桑樹。」

〔現代譯本〕「他降冰雹摧毀他們的葡萄樹，降霜凍壞他們的無花果樹。」

〔當代譯本〕「祂用冰雹毀壞他們的葡萄樹和桑樹，」

〔文理本〕「以雹毀其葡萄、以霜毀其桑林、」

〔思高譯本〕「下冰雹把他們的葡萄打碎，降寒霜把他們的桑樹打毀，」

〔牧靈譯本〕「下冰雹把他們的葡萄打碎，降寒霜把他們的桑樹摧毀，」

【詩七十八 48】

〔和合本〕「又把他們的牲畜交給冰雹，把他們的群畜交給閃電。」

〔呂振中譯〕「又把他們的牲口送交給瘟疫〔傳統：閃電〕，把他們的群畜交付於熱症。」

〔新譯本〕「又把他們的牲畜交給冰雹，把他們的群畜交給閃電。」

〔現代譯本〕「他降冰雹殺死他們的牛群，用閃電〔或譯：他以疾病……用瘟疫〕傷害他們的羊群。」

〔當代譯本〕「又使牛群或倒斃在荒野，或被冰雹所傷；羊群也被閃電殛死。」

〔文理本〕「付其牲畜于冰雹、付其群畜於電火兮、」

〔思高譯本〕「將他們的牲畜交給瘟疫，將他們的羊群交給毒疾。」

〔牧靈譯本〕「將他們的牲畜交給瘟疫，將他們的羊群交給毒疾。」

【詩七十八 49】

〔和合本〕「他使猛烈的怒氣和忿怒、惱恨、苦難，成了一群降災的使者，臨到他們。」

〔呂振中譯〕「他打發了猛烈的怒氣、震怒、惱忿、來到他們身上〔或譯：中間〕，吩咐〔傳統：患難〕一班降災的使者，」

〔新譯本〕「他使猛烈的怒氣、忿怒、憤恨、患難，好像一群降災的使者，臨到他們中間。」

〔現代譯本〕「他使他們遭遇嚴重的災難，以氣憤、烈怒作死亡的使者打擊他們。」

〔當代譯本〕「祂把憤怒傾倒在他們身上，降下憂傷與患難，又遣派一群降災的天使攻擊他們。」

〔文理本〕「加以烈怒忿憤、憤恨患難、為降災之群使兮、」

〔思高譯本〕「向他們燃起憤怒之火，赫赫的震怒，以及災禍，好像侵害人們的群魔。」

〔牧靈譯本〕「他向他們燃點怒火，解開憤恨與紛爭的鎖鑰——好似一群破壞的使者。」

【詩七十八 50】

〔和合本〕「他為自己的怒氣修平了路，將他們交給瘟疫，使他們死亡。」

〔呂振中譯〕「為他的怒氣修平了路徑，不惜使他們死亡，乃是將他們的性命送交給瘟疫。」

〔新譯本〕「他為自己的怒氣修平了路，不惜使他們死亡，把他們的性命交給瘟疫。」

〔現代譯本〕「他沒有抑制自己的怒氣；他不寬饒他們的命，卻用瘟疫殺滅他們。」

〔當代譯本〕「祂盡情發洩心中的怒氣，絕不放過埃及人的性命，使他們飽受瘟疫的折磨。」

〔文理本〕「為怒治途、不惜其魂、免于死亡、付其命於疫癘兮、」

〔思高譯本〕「他為自己的憤怒開了路，未保存他們脫免於死途，瘟死了他們所有的牲畜，」

〔牧靈譯本〕「他發洩自己的憤怒，將他們交給瘟疫，無法逃脫死亡。」

【詩七十八 51】

〔和合本〕「在埃及擊殺一切長子，在含的帳棚中，擊殺他們強壯時頭生的。」

〔呂振中譯〕「他在埃及地擊殺了一切長子，在含的帳棚中擊殺了他們強壯時的初生子。」

〔新譯本〕「他在埃及擊殺了所有的長子，在含的帳棚中擊殺了他們強壯時生的頭胎子。」

〔現代譯本〕「他擊殺了埃及每一家的長子，擊殺了含帳棚中強壯的頭胎。」

〔當代譯本〕「最後，祂擊殺了埃及人的長子，含帳棚中頭生的。」

〔文理本〕「誅諸長子于埃及、戮其首生於含幕兮、」

〔思高譯本〕「擊殺了埃及所有的長子，將含帳幕內的頭胎殺死。」

〔牧靈譯本〕「他擊殺埃及的長子，在含的帳幕內滅絕強者的頭胎。」

【詩七十八 52】

〔和合本〕「他卻領出自己的民如羊，在曠野引他們如羊群。」

〔呂振中譯〕「他卻領出了自己的人民、如羊一般，引導了他們如羊群於曠野。」

〔新譯本〕「他卻把自己的子民領出來好像領羊群，在曠野引導他們像引導群畜一樣。」

〔現代譯本〕「後來，他像牧者領出自己的子民，引導他們經過曠野。」

〔當代譯本〕「至於祂自己的子民，祂就像牧放羊群一般，引領他們平安經過荒野，」

〔文理本〕「引出其民如羊、導之於野、如群羊兮、」

〔思高譯本〕「他如領羊一般地領出了自己的百姓，他在曠野中引領他們有如引領羊群。」

〔牧靈譯本〕「他引領自己的百姓如同羊群，在曠野中指導他們好似綿羊。」

【詩七十八 53】

〔和合本〕「他領他們穩穩妥妥地，使他們不至害怕。海卻淹沒他們的仇敵。」

〔呂振中譯〕「他帶領了他們平安穩妥、而無恐懼；而他們的仇敵、海卻給淹沒了。」

〔新譯本〕「他帶領他們平平安安地走過去，所以他們不懼怕；海卻淹沒了他們的仇敵。」

〔現代譯本〕「他帶領他們安全，無驚無憂；他們的仇敵卻被海水淹沒了。」

〔當代譯本〕「又保守他們平安，免受驚嚇；大海卻淹沒了他們的仇敵。」

〔文理本〕「引之綏安、無所畏懼、維彼敵人、海淹之兮、」

〔思高譯本〕「領他們平安走過，使他們一無所畏。而海洋卻把他們的仇人完全淹斃。」

〔牧靈譯本〕「他領他們平安行進，使他們無所畏懼。而他們的仇敵卻為海洋吞沒。」

【詩七十八 54】

〔和合本〕「他帶他們到自己聖地的邊界，到他右手所得的這山地。」

〔呂振中譯〕「他帶了他們到自己的聖境界，到他右手所獲得的這山地。」

〔新譯本〕「他領他們進入自己聖地的境界，到他右手所得的這山地。」

〔現代譯本〕「他帶他們來到他的聖地，到他親自征服的山。」

〔當代譯本〕「祂帶領自己的子民來到聖地的邊界，來到祂為他們預備的山區。」

〔文理本〕「攜民詣聖境、至其右手所得之山地兮、」

〔思高譯本〕「引領他們進入自己的聖地，到自己右手所佔領的山區。」

〔牧靈譯本〕「他帶他們進入自己的聖地，到達他右手所得的山嶺。」

【詩七十八 55】

〔和合本〕「他在他們面前趕出外邦人，用繩子將外邦的地量給他們為業，叫以色列支派的人住在他們的帳棚裡。」

〔呂振中譯〕「他把外國人從他們面前趕出，用繩子量地，拈鬮分給他們產業，使以色列眾族派住在自己的帳棚裏。」

〔新譯本〕「他在他們面前把外族人趕出去，用繩子量地，分給他們作為產業，又使以色列眾支派的人居住在自己的帳棚裡。」

〔現代譯本〕「他在他子民面前趕走了異族，把土地分配給以色列的各支族，把異族的家給了自己的子民。」

〔當代譯本〕「祂驅逐住在這地上的外族人，給以色列每一族應得的土地作為他們的產業。」

〔文理本〕「驅逐異邦於其前、量地予之以為業、俾以色列支派、居於其幕兮、」

〔思高譯本〕「親自在他們的面前把異民逐散，將那地方以抽籤方式分為家產，讓以色列各族住進他們的帳幔。」

〔牧靈譯本〕「他在他們面前趕走異族，賜下土地為他們的產業。讓以色列的支派住進各自的帳篷。」

【詩七十八 56】

〔和合本〕「他們仍舊試探悖逆至高的神，不守他的法度，」

〔呂振中譯〕「他們仍然試探着至高者神，而悖逆他，不守他的法度〔同詞：證言〕；」

〔新譯本〕「但他們仍然試探和悖逆至高的神，不謹守他的法則。」

〔現代譯本〕「可是，他們試探並背叛了至高的神；他們不服從他的誡命。」

〔當代譯本〕「可是，儘管祂為他們做了這一切的事，他們還是叛逆抵擋這位至高的神，不肯遵從祂的吩咐。」

〔文理本〕「惟彼猶試至上神、而悖逆之、不守其法兮、」

〔思高譯本〕「但他們仍然試探和觸犯上主，沒有遵守至高者的法律，」

〔牧靈譯本〕「他們卻觸犯悖逆至高者天主，不願遵守他的律法。」

【詩七十八 57】

〔和合本〕「反倒退後，行詭詐，像他們的祖宗一樣。他們改變，如同翻背的弓。」

〔呂振中譯〕「反倒退後而背信、像他們祖宗一樣；他們變了，如同乖張的弓一般。」

〔新譯本〕「他們背信不忠，像他們的列祖一樣；他們改變了，如同不可靠的弓。」

〔現代譯本〕「他們跟祖宗一樣叛逆不忠；他們跟鬆弛的弓一樣不可靠。」

〔當代譯本〕「他們回身不進入應許之地，正如他們的祖先一樣叛逆；他們像彎曲了的箭一樣，沒有用處。」

〔文理本〕「轉而背之、行詐如其列祖、變其趨向、如偏反之弓兮、」

〔思高譯本〕「叛逆失信，如同他們的祖先，徘徊歧途，好像邪曲的弓箭。」

〔牧靈譯本〕「他們像他們的祖先一樣不忠，奸詐狡猾如同扭曲的彎弓。」

【詩七十八 58】

〔和合本〕「因他們的邱壇惹了他的怒氣；因他們雕刻的偶像觸動他的憤恨。」

〔呂振中譯〕「他們用他們的邱壇惹了他發怒，用他們的雕像激了他的妒憤。」

〔新譯本〕「因他們的邱壇，惹起他的怒氣，因他們雕刻的偶像，激起他的憤恨。」

〔現代譯本〕「他們築造異教的祭壇惹動他的忿怒；他們用雕刻的偶像觸發他的妒忌。」

〔當代譯本〕「他們竟然豎立神像，又為別的神祇設立祭壇，觸動祂的怒氣。」

〔文理本〕「以崇邱激其怒、雕像攪其憤兮、」

〔思高譯本〕「因他們的丘壇，招惹了上主的義憤，因他們的雕像，激起了上主的怒恨。」

〔牧靈譯本〕「他們壘造丘壇使他發怒，又以偶像招惹他的憎惡。」

【詩七十八 59】

〔和合本〕「神聽見就發怒，極其憎惡以色列人，」

〔呂振中譯〕「神聽見就震怒，完全棄絕了以色列人。」

〔新譯本〕「神聽見就大怒，完全棄絕了以色列。」

〔現代譯本〕「神一看見就發怒，完全棄絕以色列。」

〔當代譯本〕「他們竟然豎立神像，又為別的神祇設立祭壇，觸動祂的怒氣。」

〔文理本〕「神聞之而怒、深惡以色列、」

〔思高譯本〕「天主一聽到，即發憤怒，想將以色列完全擯除；」

〔牧靈譯本〕「天主充滿義憤，捨棄了以色列。」

【詩七十八 60】

〔和合本〕「甚至他離棄示羅的帳幕，就是他在人間所搭的帳棚。」

〔呂振中譯〕「他丟棄了示羅的帳幕，他在人間居住〔傳統：搭〕的帳棚；」

〔新譯本〕「他丟棄了在示羅的居所，就是他在世人中間居住的帳棚。」

〔現代譯本〕「他拋棄了在示羅的帳棚，就是他跟我們在一起時的居所。」

〔當代譯本〕「他們竟然豎立神像，又為別的神祇設立祭壇，觸動祂的怒氣。」

〔文理本〕「至離示羅之帷、人間所張之幕兮、」

〔思高譯本〕「甚至他離棄了史羅的居處，就是他在人間所住的帳幕。」

〔牧靈譯本〕「他拋卻了史羅的居所——他在人間的帳幕。」

【詩七十八 61】

〔和合本〕「又將他的約櫃交與人擄去，將他的榮耀交在敵人手中。」

〔呂振中譯〕「他又將他的能力交與人掠去，將他的榮美交在敵人手中。」

〔新譯本〕「他又把象徵他權能的約櫃交給人擄去，把他的榮美交在敵人的手裡，」

〔現代譯本〕「他容許仇敵奪走了那彰顯他權能、榮耀的約櫃。」

〔當代譯本〕「他們竟然豎立神像，又為別的神祇設立祭壇，觸動祂的怒氣。」

〔文理本〕「至離示羅之帷、人間所張之幕兮、」

〔思高譯本〕「讓自己的力量為人俘擄，將自己的光榮交於敵手；」

〔牧靈譯本〕「他讓自己的榮耀為人擄去，又將他的約櫃交於敵手。」

【詩七十八 62】

〔和合本〕「並將他的百姓交與刀劍，向他的產業發怒。」

〔呂振中譯〕「將他的人民送交與刀劍，又震怒他的產業。」

〔新譯本〕「並且把自己的子民交給刀劍，向自己的產業大發烈怒。」

〔現代譯本〕「他對自己的子民發怒，讓他們死在仇敵手下。」

〔當代譯本〕「祂使自己的子民遭受屠殺，因為祂實在太憤怒了。」

〔文理本〕「付其民於刃、而怒其業兮、」

〔思高譯本〕「將自己的百姓交於刀劍，對自己的產業燃起怒燄。」

〔牧靈譯本〕「他把自己的百姓付于刀劍，對著他的產業發洩烈怒。」

【詩七十八 63】

〔和合本〕「少年人被火燒滅，處女也無喜歌；」

〔呂振中譯〕「他們的青年人被火吞滅；他們的處女也沒有喜歌。」

〔新譯本〕「他們的青年被火吞滅，他們的少女也聽不見結婚的喜歌。」

〔現代譯本〕「他們的青年被戰火吞滅；他們的少女找不到配偶。」

〔當代譯本〕「青年人慘遭焚燒，少女們也不能享受婚禮的歡樂。」

〔文理本〕「丁男為火所焚、處女不聞喜歌兮、」

〔思高譯本〕「烈火併吞了他們的青年，處女見不到婚嫁的喜宴；」

〔牧靈譯本〕「怒火吞噬了他們的少年，少女享受不到婚嫁的喜慶。」

【詩七十八 64】

〔和合本〕「祭司倒在刀下，寡婦卻不哀哭。」

〔呂振中譯〕「他們的祭司倒斃於刀劍之下，他們的寡婦並不哀哭。」

〔新譯本〕「他們的祭司倒在刀下，他們的寡婦卻不能哀哭。」

〔現代譯本〕「他們的祭司被刀劍所殺，寡婦們卻不舉哀。」

〔當代譯本〕「祭司喪身刀下，寡婦未及哀哭就遭殺戮。」

〔文理本〕「祭司僕於刃、其嫠不號哭兮、」

〔思高譯本〕「他們的司祭喪身刀劍，他們的寡婦不能弔唁。」

〔牧靈譯本〕「他們的司祭葬身刀下，他們的寡婦無法哀哭。」

【詩七十八 65】

〔和合本〕「那時，主像世人睡醒，像勇士飲酒呼喊。」

〔呂振中譯〕「那時我主正如睡醒，如勇士因喝酒而呼喊。」

〔新譯本〕「那時主好像從睡眠中醒過來，如同勇士酒後清醒一樣。」

〔現代譯本〕「終於，主像從睡眠中醒起來；他像壯士酒後激動。」

〔當代譯本〕「那時，主才像從夢中醒來，又如勇士被酒激動一樣，」

〔文理本〕「⁵時主如人由寢而寤、勇士飲酒而呼兮、」

〔思高譯本〕「上主好似由睡夢中醒起，又好像酒後歡樂的勇士。」

〔牧靈譯本〕「最終，上主猶如從夢中驚醒，高聲呼喊，如被酒激動的勇士。」

【詩七十八 66】

〔和合本〕「他就打退了他的敵人，叫他們永蒙羞辱。」

〔呂振中譯〕「他擊退了他的敵人，使他們永蒙羞辱。」

〔新譯本〕「他擊退了他的敵人，使他們永遠蒙羞受辱。」

〔現代譯本〕「他驅退了仇敵，使他們徹底失敗蒙羞。」

〔當代譯本〕「祂擊退仇敵，把他們全部驅逐出去，叫他們永遠蒙羞。」

〔文理本〕「擊退其敵、使之蒙羞不已兮、」

〔思高譯本〕「他由後方打擊自己的仇讎，使他們永永遠遠蒙羞受辱。」

〔牧靈譯本〕「他從背後擊退敵人，令他們永遠蒙羞受辱。」

【詩七十八 67】

〔和合本〕「並且他棄掉約瑟的帳棚，不揀選以法蓮支派，」

〔呂振中譯〕「他棄絕了約瑟的帳棚，不揀選以法蓮族派，」

〔新譯本〕「他棄絕約瑟的帳棚，不揀選以法蓮支派，」

〔現代譯本〕「但他遺棄了約瑟的後裔；他沒有揀選以法蓮支族。」

〔當代譯本〕「但祂丟棄了約瑟的家，不再揀選以法蓮族；」

〔文理本〕「屏卻約瑟之幕、不選以法蓮支派、」

〔思高譯本〕「他並且棄捨了若瑟的帳幕，不再揀選厄弗辣因的家族。」

〔牧靈譯本〕「他捨棄了若瑟的居所，也不再揀選厄弗辣因支派，」

【詩七十八 68】

〔和合本〕「卻揀選猶大支派，他所喜愛的錫安山。」

〔呂振中譯〕「卻揀選了猶大的族派，他所愛的錫安山。」

〔新譯本〕「卻揀選了猶大支派，他所愛的錫安山。」

〔現代譯本〕「他揀選了猶大支族，看中了他所喜愛的錫安山。」

〔當代譯本〕「祂選上了猶大族，祂所喜愛的錫安山。」

〔文理本〕「乃選猶大支派、所愛之郇山兮、」

〔思高譯本〕「但他卻把猶大的家族揀選；以及自己喜愛的熙雍聖山。」

〔牧靈譯本〕「而選召了猶大支派，和他喜愛的熙雍聖山。」

【詩七十八 69】

〔和合本〕「蓋造他的聖所，好像高峰，又像他建立永存之地。」

〔呂振中譯〕「他建造了他的聖所如高天，像他奠定到永遠的大地。」

〔新譯本〕「他建造了自己的聖所好像在高天之上，又像他所建立永存的大地。」

〔現代譯本〕「在那裏，他建造聖殿，高與天齊，像大地豎立，永遠穩固。」

〔當代譯本〕「祂在那裡為自己建造矗立山巔的聖所，使它堅固長存，與天地同壽。」

〔文理本〕「建其聖室、如崇高之天、如永奠之地兮、」

〔思高譯本〕「他建築了聖殿如天之高遠，永遠奠定了它如地之牢堅。」

〔牧靈譯本〕「他建造自己的聖所高比上天，永遠奠定，如地之牢固。」

【詩七十八 70】

〔和合本〕「又揀選他的僕人大衛，從羊圈中將他召來。」

〔呂振中譯〕「他揀選了大衛做他的僕人，從羊圈中選取了他，」

〔新譯本〕「他揀選了自己的僕人大衛，把他從羊圈中召出來；」

〔現代譯本〕「他揀選他的僕人大衛，從牧羊的工作召他出來，」

〔當代譯本〕「祂揀選了祂的僕人大衛，叫他放棄牧羊的生涯。」

〔文理本〕「簡其僕大衛、出之於羊牢、」

〔思高譯本〕「揀選了自己的僕人達味，且自羊圈裏選拔了達味。」

〔牧靈譯本〕「他揀選了他的僕人達味，從羊欄中招呼他。」

【詩七十八 71】

〔和合本〕「叫他不再跟從那些帶奶的母羊，為要牧羊自己的百姓雅各和自己的產業以色列。」

〔呂振中譯〕「帶他離開放羊的生活，去牧養他自己的人民雅各，他自己的產業以色列。」

〔新譯本〕「他領他出來，使他不再跟著那些母羊，卻要牧養他的子民雅各，和他的產業以色列。」

〔現代譯本〕「使他不再看顧羊群，立他作以色列王，作神子民的牧者。」

〔當代譯本〕「他從此不再照顧那些乳養小羊的母羊，卻去牧養祂的子民以色列。」

〔文理本〕「離哺乳之牝羊、使為其民雅各之牧、其業以色列之牧兮、」

〔思高譯本〕「上主召叫了放羊時的達味，為牧放自己的百姓雅各伯，為牧放自己的人民以色列，」

〔牧靈譯本〕「讓他離開看護的母親和羔羊，去牧放自己的百姓雅各伯，他的產業—以色列的百姓。」

【詩七十八 72】

〔和合本〕「於是，他按心中的純正牧羊他們，用手中的巧妙引導他們。」

〔呂振中譯〕「於是大衛憑他心中的純全來牧養他們，用他手腕的靈巧來引導他們。」

〔新譯本〕「於是大衛以正直的心牧養他們，靈巧地引導他們。」

〔現代譯本〕「大衛一心一意牧養他們，明智地領導他們。」

〔當代譯本〕「於是，他以真誠的心和靈巧的手去引導看顧他們。」

〔文理本〕「於是以其心之正直牧之、以其手之巧妙導之兮、」

〔思高譯本〕「他以純潔的心牧養了他們，他以明智的手領導了他們。」

〔牧靈譯本〕「達味以純正的心牧養他們，又用巧妙的手引領他們。」